

# Jornalzinho de Kameyama

かめやま ニュース 平成31年2月号

ポルトガル語版



1º fevereiro de 2019  
Nº 126

## KIFAMIGO 2019 (KIFAMIGO 2019 かいざい 開催)

### Kameyama Kokusai Kōryū no Kai KIFA (Tanaka Tel: 090-7602-4876)

É um evento de intercâmbio internacional para desfrutar com toda a família. Os estrangeiros irão falar o que sentiram sobre a vida no Japão “nihongo ohanashi no kai”. Haverá também apresentação musical, bingo e unhas artísticas pelas estudantes da Escola do colegial Tokufū

**Data e hora:** 10 de fevereiro (dom), das 13h às 16h.

**Local:** Seishonen Kenshū Center (Wakayama-chō 7-10).



## Inscrições abertas para aula de japonês de Kameyama (かめやまにほんごきょうしつじゅこうせいほしゅう 亀山日本語教室受講生募集)

### Machi-Zukuri Kyōdoka (TEL: 0595-84-5008)

Abertas as inscrições para a aula de japonês do município de Kameyama voltado para os estrangeiros. São 3 classes de níveis diferentes conforme o conhecimento do aluno. Estudaremos a língua japonesa e a cultura do Japão. Vamos participar!

**Período:** 2 de março até o dia 14 de dezembro de 2019, aos sábados das 19h às 20h30.

**Local:** Seishōnen Kenshū Center, 2º andar (Wakayama-chō 7-10, tel.: 0595-82-3130)

**Público-alvo:** Pessoa que reside ou trabalha na cidade de Kameyama

(menor de 15 anos deverá comparecer acompanhado pelo responsável)

**Taxa única anual:** ¥5,000 (material didático incluso)

\*Poderá dividir em 2 parcelas ¥2,500 por semestre

**Inscrições:** No dia 2 de março, comparecer no 2º andar do Seishōnen Kenshū Center, das 18h30 às 19h.

Caso não possa comparecer neste dia, poderá ser no próximo sábado em diante, às 18h45.



## Ohinasama (boneca típica do Dia das Meninas) na Avenida Tōkaidō (とうかいどう 東海道のおひなさま)

### Tōkaidō no Ohinasama Kameyama-Juku/Seki-Juku Jikkō linkai (TEL: 0595-97-8877)

No período do dia 9 de fevereiro (sáb) à 3 de março (dom), exposição do Ohinasama ao longo da avenida Tōkaidō, em Kameyama-Juku e Seki-Juku.

#### Kamemaru in Seki-Juku

Haverá barracas de comidas e de produtos diversos.

**Dia:** 11 de fevereiro (fer), das 9h30 às 15h.

**Local:** Ao longo da avenida Tōkaidō Seki-Juku (end. Seki-chō Kozaki, Naka-machi e Shinjō)

**Cursos:** (necessário inscrição prévia)

**Dia 16 de fevereiro (sáb), às 10 horas**

✿ **Curso de artesanato japonês (Tsurushibina)**

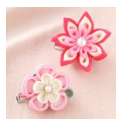
Taxa: ¥500 / 20 vagas

Local: em Seki, no Ashiyu Kōryū Shisetsu”, a partir das 10h. (end.: Seki-chō Shinjō 1974-1)

✿ **Curso de artesanato japonês (Tsumami Zaiku)**

Taxa: ¥1,000 / 10 vagas

Local: Shimin Kyōdō Center “MIRAI”, a partir das 10h. (end. Higashi-machi 1 chōme 8-7)



**Dia 17 de fevereiro (dom), às 10 horas**

✿ **Curso de plantio da primavera (trazer tesoura e pinça)**

Taxa: ¥1000 / 30 vagas

Local: Em Kameyama, no Jōsei Community Center, a partir das 13h30. (end. Nishimaru-chō 553-1)

Em Seki, no Seki Bunka Kōryū Center, a partir das 10h.

(end. Seki-chō Izumigaoka 1011-1)

#### Feirinha do Dia das Meninas

Dia 2 de março (sáb), a partir das 10h, em toda área de Seki-Juku.

✿ **Estandes de vendas de produtos locais, comidas e bebidas**

✿ **Distribuição do chá de Kameyama e de Amazake (bebida típica japonesa), na antiga residência do Itō Honjin**

**População do município de Kameyama (かめやまし じんこう 亀山市の人口) ...49,642 População estrangeira...1,951 (Proporção...4.1%)**

\*Segundo dados de janeiro de 2019



Brasileiros: 681

Vietnamitas:333

Chineses: 296

Filipinos: 138

Indonésios: 134

Peruanos: 75

Bolivianos: 108

Coreanos: 67

Outros: 159

**Suzuka Zeimusho (TEL: 059-382-0351)**

**Período e horário:** 18 de fevereiro (seg) à 15 de março (sex), das 9h às 17h.

Exceto sábados, domingos e feriados. Recepção até às 16h.

**Local:** "AEON HALL", no 2º andar do AEON MALL de Suzuka.

※ Das 9h às 10h, utilize somente a entrada sul (perto do Saizeriya) para ir ao local

※ Compareça até as 16 horas, em caso de congestionamento, o atendimento poderá ser encerrado mais cedo.

※ Durante este período na Receita Federal de Suzuka não haverá orientações em relação ao preenchimento da declaração.

**Quem deve realizar a declaração do imposto de renda (Shotokuzei)**

Pessoa com renda comercial, agrícola, imobiliário ou de transferência, cujo rendimento anual é superior ao valor total da dedução.	
Assalariado	que obteve renda bruta anual superior a ¥20,000,000
	que obteve outro tipo de renda diferente do salário, cujo o valor líquido foi superior a ¥200,000
	que obteve renda de duas ou mais fontes, ou mudaram de emprego durante o ano.
	Funcionário de uma empresa da família, que além do salário recebe também os juros e outros rendimentos referente ao empréstimo.
Aposentado	A soma total da aposentadoria foi superior a ¥4,000,000
	que obteve outros tipos de renda líquida, cujo a soma foi superior a ¥200,000

**Quem deve realizar a declaração de imposto residencial (Shikenminzei)**

Pessoa com o endereço registrado em Kameyama no dia 1º de janeiro de 2019, que se enquadra em um dos itens abaixo:

1) Pessoas com renda empresarial, agrícola, acionista, imóbilíario, renda por alienação, renda temporária, renda florestal e rendas diversas.

2) Pessoa que trabalha, mas o empregador não apresenta o relatório da folha de pagamento.

3) Pessoa pretende declarar várias deduções como despesas médicas e outros.

※ Para aqueles que não tiveram renda no ano passado, não é necessário declarar o imposto residencial. Mas para a emissão de certificados relacionado ao imposto, para o cálculo do Imposto do Seguro Nacional de Saúde e outros, recomendamos a realização da declaração. Para as pessoas que declararam o ano passado enviaremos o formulário para declaração no final de janeiro.

**Documentos necessários para realizar a declaração imposto de renda eo imposto residencial**

Tipo de renda	Documento necessário
Renda empresarial	declaração no fomulário azul ou balanço da empresa.
Renda agrícola	
Renda imobiliária	
Renda de ações	Comprovante de pagamento de cada empresa
Salário	Comprovante de imposto retido em fonte (Gensen chōshūhyō )
Outros tipos de renda	Comprovante de imposto retido da aposentadoria (Gensen chōshūhyō ) Comprovante de pagamento
Renda temporária	Comprovante de pagamento

**Itens necessários**

- My Number (cartão de notificação ou cartão do número pessoal)
- Documento de identificação(zairyū card, carteira de motorista, etc)
- Carimbo pessoal (inkan)
- Caderneta bancária (em caso de devolução)
- Se for declarar as deduções: Comprovante de pagamento do Seguro Nacional de Saúde e Seguro de Cuidado de Idoso, do seguro de vida particular, seguro contra-terremoto e outras despesas dedutíveis.

**Atenção**

Em caso de dedução dos gastos médicos, prepare antecipadamente uma planilha com o gasto total anual.

Em caso de dedução por doação, poderá receber a dedução apenas pessoa que consta no recibo de doação.

※ Dúvidas referente à outros tipos de renda, entre em contato com Suzuka Zeimusho (TEL: 059-382-0351)

**Documentos que devem ser anexados obrigatoriamente para a dedução de dependente que moram no exterior**  
(にほんこくがい きよめう しんぞく かかわ ふようこうじょ しょうい てんが ぎむか)  
**(日本国外に居住する親族に係る扶養控除の書類の添付の義務化)**

**Contato: Suzuka Zeimusho (TEL: 059-382-0351), Zeimu Shitsu (TEL: 0595-84-5011)**

Para declarar o familiar que mora no exterior como dependente, deverá anexar e apresentar os seguintes documentos de cada familiar: **comprovante de parentesco e comprovante de remessa.**

※ Não será necessário apresentar os documentos que já foram apresentados no ajuste de final de ano (nenmatsu chōsei).

● **Comprovante de parentesco: (documentos em língua estrangeira, será necessário anexar a tradução)**

1. Documento emitido pelo governo local, como por exemplo:

- Certidão do Registro Familiar
- Certidão de nascimento
- Certidão de casamento

2. No documento emitido pelo governo ou prefeitura local deverá constar o nome completo, data de nascimento, endereço ou local de residência. Caso não conste todos os dados apenas em um documento, será necessário apresentar mais de um para comprovar todos os dados.

● **Comprovante de remessa: (documentos em língua estrangeira, será necessário anexar a tradução)**

1. Documento ou cópia emitido pela instituição financeira, que foi realizado a operação de câmbio, em nome do contribuinte para o familiar que mora no exterior (comprovante de remessa e outros)

2. Para obter a dedução dependente, será necessário apresentar o comprovante de remessa para cada dependente que mora no exterior.

Exemplo: caso tenha esposa e filho no exterior, e envia o montante na conta bancária da esposa. O comprovante de remessa é no nome da esposa. Não será aceito como comprovante de remessa para o filho.

3. É necessário apresentar todos os comprovantes de remessa que foram realizada durante o ano.

4. Mesmo que sustente uma criança menor de 16 anos, não receberá a dedução de dependente, mas se ela for portadora de deficiência, deverá apresentar a carterinha de deficiência emitido no Japão, comprovante de parentesco e o comprovante de remessa para receber a dedução de deficiência.

**Center Festa em Suzuka (センターフェスタを開催します)**

**Suzuka Seishōnen Center (Tel: 059-378-9811)**

Será um evento com atividades práticas para crianças e adultos. Haverá venda de bebidas e comidas também. Vamos todos participar!!!

**Data/hora:** 24 de fevereiro (dom), das 9h30 às 15h

**Local:** Suzuka Seishōnen Center e no Suzuka Seishōnen no Mori Kōen (end. Suzuka-shi Sumiyoshi-chō Minami Taniguchi)

**Atrações:** Balão de ar quente (os ingressos serão distribuídos no dia), Shrinky Dinks (é uma atividade que se faz um desenho em uma placa de plástico e coloca no forno), trabalho em madeira, arte em balão (necessário fazer a inscrição prévia) e vendas de comidas e bebidas e Rodízio de Curry e outros.



**O guia de informação do local de refúgio, ficou pronto**  
ひなんじょ  
**(「避難所ガイド」ができました)**

**Machi-zukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008)**

Elaboramos um guia de informações em português, inglês e japonês de fácil compreensão. Este guia de informações cabe na carteira ou na bolsa. Quando ocorrer um desastre natural como tufão ou terremoto, poderá encontrar rapidamente o local de refúgio.

**Locais de distribuição:** Prefeitura de Kameyama (na recepção, no Shimin Kyōdō G. (guichê4) e no Bōsai Anzen G., no 2º andar), no Sōgō Hoken Fukushi Center (AIAI) e na Subprefeitura de Seki.



**Será realizado consultas trabalhistas e do cotidiano**  
しゅうしょく せいかつそうだんかい かいさい  
**(就職・生活相談会を開催します)**

**Machi-zukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008)**

Guichê de consultas com tradutor disponível sobre trabalho, moradia, imposto e do cotidiano e também sobre a ajuda financeira para frequentar a escola.

**Data/hora:** 5 de fev (ter), das 10h às 15h.

**Local:** Prefeitura de Kameyama, Sala de Conferência 3º andar.



が づ きんぞくせいけいか  
**Curso de solda de abril (4月からの 金属成形科)**

**Hello Work, Suzuka: (Tel: 059-382-8609)**

Curso para a aquisição dos seguintes certificados:

- Habilitação JIS, nível básico (SA-2F)
- Certificado de conclusão do Curso Técnico de Solda à gás.
- Certificado Especial em segurança e saúde (solda a arco)

Além destes cursos, haverá aula de japonês para a preparação dos alunos.



**Requisitos:** Para os estrangeiros com visto que permite exercer atividade remunerada. (com nível de japonês de conversação diária, ler e escrever hiragana)

**Período do curso:** 5/abr (sex) à 5/set (qui), das 8:30 às 15:40.

**Local:** Mie-ken Ritsu Tsu Kōtō Gijutsu Gakkō (Endereço: Tsu-shi Takajayakomori-chō 1176-2)

**Vagas:** 10

**Taxa:** ¥ 20,000 no ato da inscrição, referente ao uniforme, equipamento de proteção e seguro acidente.

Para aqueles que forem prestar o exame para a carteira de solda, é necessário a taxa para o exame (cerca de ¥ 10,000)

**Data do Exame de Admissão:** 15/fev (sex), 7/mar (qui) e 25/mar (seg), a partir das 9 horas.

Se caso as vagas já estiverem preenchidas, não será realizado a seleção dos dias 7 e 25 de março.

**Aqueles que desejam participar do exame de admissão, consulte a Hello Work mais próxima.**

が づ のうぜい  
**Vencimento do imposto de fevereiro (2月の納税)**

**Vencimento: 28/ fev (qui)**

4ª Parcela do Imposto sobre Bens e Imóveis e Planejamento da Cidade

8ª Parcela do Imposto do Seguro Nacional de Saúde

8ª Parcela do Seguro de Saúde para Idoso acima de 75 anos

6ª Parcela do Seguro de Assistência ao Idoso

Para as pessoas que utilizam o débito automático, por favor verifique o saldo bancário.

が づ やかん じかんがい きゅうじつ おうきゅうしんりょう  
**Plantão Médico de Emergência de fevereiro (2月の夜間・時間外・休日の応急診療)**

**ATENÇÃO:** É um sistema de atendimento em caso de emergência, evitar em caso de retorno ou tratamento.

Antes da consulta, confirmar o local de atendimento por telefone no **Kyūkyū Iryō Jōhō Center (☎059-229-1199)** ou na Prefeitura de Kameyama (☎0595-82-1199).

©Não esqueça de levar o cartão do seguro saúde, caderneta da ajuda de gastos médicos da criança, despesa da consulta, caderneta do remédio (ou levar o remédio que está tomando)

©Na medida do possível, realizar a consulta no horário normal de atendimento.

©Em caso de criança, poderá consultar por telefone ao Mie Kodomo Iryō. TEL: #8000 ou 059-232-9955,

**Em caso de emergência, disque 119**



ATENDIMENTO NOTURNO			
Consulta: das 19h30 às 22h (Recepção: das 19h até às 21h30)			
Dia	Instituição médica	Endereço	Tel
1, 2, 4, 6, 7, 8, 9, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	0595-83-0990
5, 12, 19	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	0595-84-3536

DOMINGOS e FERIADO			
Consulta: das 13h às 19h30 (Recepção: até às 19h)			
Dia	Instituição médica	Endereço	Tel
3 (dom)	Kameyama lin	Hon-machi 3	0595-82-0015
10 (dom)	Gotō Ganka Clinic	Kita-machi	0595-84-1800
11 (fer)	Kameyama Shiritsu Iryō	Kameda-chō	0595-83-0990
17 (dom)	Kameyama Hifuka	Shibukura-chō	0595-83-3666
24 (dom)	Kameyama Shinshin	Sakae-machi	0595-82-2500

Responsável: Setor de Cooperação e Desenvolvimento da Comunidade, Grupo de Cooperação Civil (Machi Zukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) ☎ 0595-84-5008

Em caso de dúvidas, entre em contato. Temos intérpretes de português e inglês à disposição.

といあわせさき かめやましせいかつぶんかぶ きょうどうかしみんきょうどう でんわ  
 問合先 : 亀山市生活文化部まちづくり協働課市民協働グループ(電話:0595-84-5008)